



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 MAGGIO 2016

**Ascensione di Nostro Signore Gesù Cristo.
Santa Irene megalomartire.
Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

Le due letture di oggi, il Vangelo e gli Atti degli Apostoli, sono entrambe attribuite a San Luca e con questo racconto l'evangelista chiude il suo Vangelo ed inizia il racconto degli Atti degli Apostoli, cioè il racconto dei primi anni della vita della Chiesa, guidata dallo Spirito Santo. Il numero 40 nella Bibbia e nella tradizione ecclesiale è segno di penitenza, ma la lettura degli Atti ci dice che Gesù risorto è apparso ai suoi Discepoli per 40 giorni affinché fossero saldi nella fede nella Sua risurrezione: la penitenza quindi viene trasformata in gioia dalla risurrezione di Cristo. 40 giorni nei quali Gesù è stato accanto ai suoi Discepoli, ha dato loro il potere di rimettere i peccati,

ad Emmaus ha spiegato le Scritture dicendo che tutto quello che Egli ha vissuto era stato già annunciato nell'Antico Testamento, ha mangiato del pesce arrostito per dimostrare di non essere un fantasma, cosa che avevano sospettato i Discepoli dato che entrava in casa a porte chiuse. I Discepoli aspettavano la rinascita del regno d'Israele, Gesù risorto invece per 40 giorni parla loro del regno di Dio. Gesù risorto appare ai Suoi Discepoli perché non vuole testimoni di una tomba vuota ma vuole che siano testimoni di Lui risorto: Luca insiste molto che nel sepolcro non hanno trovato Gesù perché non può stare tra i morti Colui che è vivo. Queste continue apparizioni hanno permesso ai suoi Discepoli di accettare la Sua morte in croce e venire preparati a ricevere il dono dello Spirito Santo, nel giorno della Pentecoste, per poter annunciare al mondo intero Cristo morto e risorto. Ora devono terminare questi incontri: Cristo deve salire in cielo per stare alla destra del Padre e per mandare il Consolatore, lo Spirito Santo, ai Discepoli. Termina la presenza "fisica" di Gesù sulla terra e per rivederlo dovremo aspettare la fine dei tempi quando verrà nuovamente a giudicare i vivi e i morti, in un regno che non avrà fine. Ad Emmaus Gesù viene riconosciuto nella celebrazione eucaristica: Gesù prima di lasciare i Suoi Discepoli ha promesso che sarebbe rimasto sempre con loro e questa promessa la realizza con il dono del sacramento dell'Eucaristia, dove troviamo la presenza reale di Gesù. Cristo si staccò dai Suoi Discepoli per essere portato verso il cielo mentre li benediceva. Gesù con la Sua Ascensione ci indica la strada che anche noi siamo invitati a seguire: non siamo destinati alla terra ma al cielo.

1^a ANTIFONA

**Pànda tà èthni, krotisate
chìras, alalàxate tò Theò en
fonì agalliàseos.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Gjithë ju popul, trokitni duart,
thërritni Perëndisë tonë me zë
harëje.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Popoli tutti, battete le mani;
acclamate Dio con voce
d'esultanza.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

Mègas Kìrios, kè enetòs sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en òri aghiò aftù.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en dhòxi analifthis af'imòn is tùs uranùs, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti është i madh dhe shumë i lavdëruar, te hora e Perëndisë tonë, te mali i tij i shëjtë.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjite ndër qiel me lavdi, neve që të këndojmë: Alliluia.

Grande è il Signore e altamente da lodare nella città del nostro Dio, sul monte santo di lui.

O Figlio di Dio, che sei stato innalzato nella gloria, lontano da noi nei cieli, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Akùsate tàfta, pànda tà èthni, enotìsasthe, pende i katikùndes tìn ikumènin.

*Anelifthis en dhòxi, * Christè o Theòs imòn, * charopiùsas tùs Mathitàs * tì epanghelià tù aghiù Pnèvmatos; * veveothèndon aftòn * dhià tìs evloghìas, * òti sì ì o Iiòs tù Theù, * o Litrotìs tù kòsmu.*

Gjegjni këto, gjithë ju popul; mìrnie vesh, gjithë ju gjindë të dheut.

*Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, * dhe i gëzove dishipulit po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, * tue qënë ata të fortësuar me bekimin, * se ti je Biri i Perëndisë, * Shpëtimtari i jetës. (Himne Liturgjike f.11)*

Udite questo, voi popoli tutti, prestate orecchio, voi tutti che abitate il mondo.

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

ISODHIKON

Anèvi o Theòs en alalagmò, Kìrios en fonì sàlpingos.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en dhòxi analifthis af'imòn is tùs uranùs, psàllondàs si: Alliluia.

U ngjit Perëndia ndë mes t'brohorëve, Zoti ndë mest'ringëllishborije.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjite ndër qiel me lavdi, neve që të këndojmë: Alliluia.

Dio è salito tra voci di plauso, il Signore tra squilli di tromba.

O Figlio di Dio, che sei stato innalzato nella gloria, lontano da noi nei cieli, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Anelifthis en dhòxi, * Christè o Theòs imòn, * charopiùsas tùs Mathitàs * tì epanghelià tù aghiù Pnèvmatos; * veveothèndon aftòn * dhià tìs evloghìas, * òti sì ì o Iiòs tù Theù, * o Litrotìs tù kòsmu.

Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, * dhe i gëzove dishipulit po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, * tue qënë ata të fortësuar me bekimin, * se ti je Biri i Perëndisë, * Shpëtimtari i jetës. (Himne Liturgjike f.11)

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

KONDAKION

Tìn ipèr imòn * pliròsas ikonomian * kè tà epì ghìs * enòsas tùs uraniùs, * analifthis en dhòxi, Christè o Theòs imòn, * udhamòthen chorizòmenos, * allà mènnon adhiàstatos, * kè voòn tìs agapòsi se: * Egò imi meth'imòn, * kè udhìs kath'imòn.

Kur ti për ne e mbarove tërë urdhërimin * edhe qiellin me dheun e përbashkove, * në lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, * pa u ndajtur nga mos një anë, * po tue mbetur i pandarshëm, * dhe tue i thënë atyre që të duan mirë: * unë jam bashkë me ju * dhe askush kundër jush. (H.L.f.12)

Dopo aver compiuto l'economia in nostro favore e unito le creature celesti alle terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza separarti da coloro che ti amano, ma rimanendo sempre unito e dicendo loro: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

APOSTOLOS (At 1, 1 - 12)

- Innalzati sopra i cieli, o Dio, e su tutta la terra spandi la tua gloria. (*Sal 107, 6*).

- Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio cuore; voglio cantare e inneggiare nella mia gloria. (*Sal 107, 2*).

- Lartësohu përmbi qielt, o Perëndi, dhe lavdia jotembi tërë dheun. (*Ps 107, 6*).

- E fortë është zëmra ime, o Perëndi, e fortë është zëmra ime; dua të këndonj himne, o shpirti im. (*Ps 107, 2*).

DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

Nel primo racconto, o Teòfilo, ho trattato di tutto quello che Gesù fece e insegnò dagli inizi fino al giorno in cui fu assunto in cielo, dopo aver dato disposizioni agli apostoli che si era scelti per mezzo dello Spirito Santo. Egli si mostrò a essi vivo, dopo la sua passione, con molte prove, durante quaranta giorni, apparendo loro e parlando delle cose riguardanti il regno di Dio. Mentre si trovava a tavola con essi, ordinò loro di non allontanarsi da Gerusalemme, ma di attendere l'adempimento della promessa del Padre «quella – disse – che voi avete udito da me: Giovanni battezzò con acqua, voi invece, tra non molti giorni, sarete battezzati in Spirito Santo». Quelli dunque che erano con lui gli domandavano: «Signore, è questo il tempo nel quale ricostituirai il regno per Israele?». Ma egli rispose: «Non spetta a voi conoscere tempi o momenti che il Padre ha riservato al suo potere, ma riceverete la forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi, e di me sarete testimoni a Gerusalemme, in tutta la Giudea e la Samaria e fino ai confini della terra». Detto questo, mentre lo guardavano, fu elevato in alto e una nube lo sottrasse ai loro occhi. Essi stavano fissando il cielo mentre egli se ne andava, quand'ecco due uomini in bianche vesti si presentarono a loro e dissero: «Uomini di Galilea, perché state a guardare il cielo? Questo Gesù, che di mezzo a voi è stato assunto in cielo, verrà allo stesso modo in cui l'avete visto andare in cielo». Allora ritornarono a Gerusalemme dal monte detto degli Ulivi, che è vicino a Gerusalemme quanto il cammino permesso in giorno di sabato.

Alliluia (3 volte).

- Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (*Sal 46, 2*).

Alliluia (3 volte).

- È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono di tromba. (*Sal 46, 6*).

Alliluia (3 volte).

NGA VEPRAT E APOSTULVET

O Teofill, tek i pari libër tash shkruajta mbi të gjitha ato që Jisui bëri e mësoi, që të parzën herë njera te dita që, pra që i dha urdhëra me anën e Shpirtit ‘ Shëjtë Apostulvet që kish zgjedhur, u hip ndë qiell. Atyre, pra që pësoi, ju buthtua i gjallë me shumë shëngje, për dyzetë ditë, ture ju buthtuar e ture i folur mbi rregjërinë e Perëndisë. Dhe po si gjëndej mbë tryes me ta, i urdhëroi atyre të mos të llargohëshin nga Jerusallimi, po të prisjin të taksurën e Átit, “atë që gjegjtit ka unë: se Janji pagëzoi me ujë, po ju do të pagëzoheni me Shpirt të Shëjtë këtu e pak ditë”. E kështu, si u gjëndtin të mbledhur gjithë bashkë, e pyejtin: “O Zot, është ky moti kur do të dërtosh njetër herë rregjërinë e Izraillit?”. Po ai i tha atyre: “Nëng ju nget juve të njihni motet dhe herët që Áti mbajti në zotërinë e tij. Po ju do të mirrni fuqi kur të vinjë mbi ju Shpirti ‘ Shëjtë; dhe do të më jini martrí në Jerusallim e në tërë Judhenë e në Samarinë dhe njera ndër kufinj të më të llargët të dheut”. Dhe, si tha këto fjalë, ndërsa ata ruajin, u ngre lart, dhe një re ja holq nga sytë e tyre. Si ata ruajin lart ndë qiell, kur ai llargohej, njo se dy burra me veshje të bardha i dualltin përpara e i thanë: “Burra Galilé, pse rrini e ruani ndë qiell? Ky Jisu që qe marrë prej jush lart në qiell, do të vinjë njatër herë kështu si e patë që vate ndë qiell”. Ahiera u pruartin ndë Jerusallim, ka mali që thërritet i Ullishtes, ç’është afër Jerusallimit sanjë t’ecurtë shtënie.

Alliluia (3 herë).

- Trokitni duart, gjithë ju popul; thërritni Perëndisë me hare. (*Ps 46, 2*).

Alliluia (3 herë).

- Ngjitet Perëndia ndë mes t’brohoríve, Zoti nën tìngulit e borisë. (*Ps 46, 6*).

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 24, 36 - 53)

VANGJELI

In quel tempo, mentre gli Apostoli parlavano di queste cose, Gesù in persona apparve in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!». Stupiti e spaventati credevano di vedere un

Nd’atë mot, si ata flisjin mbi këto shërbise, Jisui vetë u buthtua në mes të atyre e tha: “Paqë juve!”. Po ata dridhëshin e trëmbëshin, i dukej të shihjin një fantazëm.

fantasma. Ma egli disse: «Perché siete turbati, e perché sorgono dubbi nel vostro cuore? Guardate le mie mani e i miei piedi: sono proprio io! Toccatemi e guardate; un fantasma non ha carne e ossa come vedete che io ho». Dicendo questo, mostrò loro le mani e i piedi. Ma poiché per la grande gioia ancora non credevano ed erano stupefatti, disse: «Avete qui qualche cosa da mangiare?». Gli offrirono una porzione di pesce arrostito; egli lo prese e lo mangiò davanti a loro. Poi disse: «Sono queste le parole che vi dicevo quando ero ancora con voi: bisogna che si compiano tutte le cose scritte su di me nella Legge di Mosè, nei Profeti e nei Salmi». Allora aprì loro la mente all'intelligenza delle Scritture e disse: «Così sta scritto: il Cristo dovrà patire e risuscitare dai morti il terzo giorno e nel suo nome saranno predicati a tutte le genti la conversione e il perdono dei peccati, cominciando da Gerusalemme. Di questo voi siete testimoni. E io manderò su di voi quello che il Padre mio ha promesso; ma voi restate in città, finché non siate rivestiti di potenza dall'alto». Poi li condusse fuori verso Betània e, alzate le mani, li benedisse. Mentre li benediceva, si staccò da loro e fu portato verso il cielo. Ed essi, dopo averlo adorato, tornarono a Gerusalemme con grande gioia; e stavano sempre nel tempio lodando Dio. Amìn.

E ai i tha atyre: “Pse jini të trubulluar e pse dyshoni te zëmra juaj? Shihni duart e mia dhe këmbët e mia: jam u! Ngìtmni e shihni: një fantazëm s’ka mish e eshtra si shihni se kam u”. E, si tha kështu, i buthtoi atyre duart e këmbët. Po si ata qëndrojin adhe të pabesë nga harea dhe çuditëshin, i tha atyre: “Kini gjë për me ngrënë këtu?”. E ata i dhanë atij një copë pishk të pjekur. E ai e muar dhe e hëngër përpara atyre. Pëstaj i tha atyre: “Këto janë fjalët që u ju thoja juve, kur isha adhe me ju, se duhet të mbarohen gjithë ato që janë shkruar mbi mua te Ligja e Moisiut, ndër Profitët e ndër Psalmet”. Ahiera i hapi mendjen atyre se të ndëlgòjin Shkrimet, e i tha atyre: “Kështu është shkruar e kështu duhej se Krishti kish të pësonij e të ngjallej nga të vdekurit të trejtën ditë edhe të predhikohej nd’ëmrin e tij pendimi e ndjesa e mëkatëvev gjithë popujvet, tue zënë nga Jerusalemi. Ju pra jini martri të këtyre shërbiseve. E njo se u dërgonj mbi ju të taksurën e Atit tim. Po ju qëndroni te hora njera sa të veshi me fuqi prej së larti”. Pëstaj i qelli jashtë njera në Betani; e, ngrëjtur duart e tija, i bekoi. E ra se, si i bekonij, u nda nga ata e ish qellur në qiell. E ata, si e adhuruan, u pruartin në Jerusalem me hare të madhe. E rrijin ngamot në Tempullin tue lavdëruar Perëndinë. Amin.

MEGALINARIO

Sé tìn ipèr nùn * kè lògon Mitèra Theù, * tìn en chròno tòn àchronon * afràstos kùisan, * i pistì omofrònòs * megalìnomen.

Tyj, që je Hyjlindsja, në menyre që s’mund mendohet dhe që s’mund thuhet, *që përftove tek moti të përjetshmin *, na besnikë me një mendje të madhërojmë. (H.L., f.13)

Noi fedeli concordiamo magnificiamo te, che oltre l’intelletto e la ragione sei Madre di Dio, che ineffabilmente hai generato nel tempo colui che è fuori del tempo.

KINONIKON

Anèvi o Theòs en alalagmò, Kìrios en fonì sàlpingos. Alliluia. (3 volte).

U ngjit Perëndia ndë mes t’brohoríve, Zoti ndë mes tringëllish boríje. Alliluia. (3 herë).

È ascreso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono di tromba. Alliluia. (3 volte).

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Anelifthis en dhòxi...

Ndë lavdi ti u hipe...

Ascendesti nella gloria...

APÓLISIS

O en dhòxi analifthis af’imòn is tús uranùs kè en dhexià kathìsas tù Theù kè Patròs, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që u ngjit me lavdë ndë qiell dhe ndënji në të djathtën e Perëndisë dhe Atit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che è stato elevato nei cieli, lontano da noi, e si è assiso alla destra di Dio Padre...

Alla fine si dice: Dhi’efchòn...